

FRANCESCA CIET

Translator, Proofreader and Post-editor ProZ.com Certified PRO

Italian native speaker
general and technical translation, proofreading, subtitling and post-editing
from English, French and German to Italian

E-mail	f.ciet74@gmail.com
Skype	francesca.ciet
Cell phone	+39 347 4642576
Proz.com	http://www.proz.com/profile/205842

Nationality	Italian
Date and place of birth	July 18, 1974, in Belluno, Italy

Formation	2002 – University IULM Branch of Feltre, Italy Degree in Foreign Languages 1993 – High School Gymnasium P. Castaldi of Feltre, Italy
Spoken and written languages	Italian: mother tongue English: fluent German: good French: good
University	A crucial part of my studies at the University IULM was the training in translation and composition of different kinds of text from and into English, German and Italian, with English as language A and German as Language B (topics such as politics, science, economy etc.). I passed exams in language, linguistics, and Germanic philology. Another part of my university training was the study of English and German literature in the original language.
Experience	Since I worked for five years as an English and German teacher in a vocational school (courses for chef, barman, waiter, beautician, and hairdresser), I acquired a thorough knowledge of specific languages in the field of wellness as well as food and beverage. My areas of specialization are travel and tourism, marketing, food & beverage, software and website localization, manuals translation, history, and geography.

	<p>I also subtitle documentaries and reports focusing on topical issues.</p> <p>Having moved to a tourist town in the immediate vicinity of Rome, I worked in a real estate agency: apart from my functions in office administration, I took care of customers coming from abroad.</p> <p>My experience of remote working as a secretary for different customers provided me with language skills in different fields (legal, technical), in addition to translation and editing of business correspondence.</p> <p>I collaborated as a freelance with Yamagata Europe (www.yamagata-europe.com), and I collaborate with Hiventy (www.hiventy.com), Stealth Translations (www.stealthtranslations.com), Kalimera (http://www.kalimera.ro), LTA (www.lta-ks.com), Interecho (www.interecho.com), Translate Plus (www.translateplus.com)</p>
Areas of Specialization	<p>Travel and Tourism</p> <p>Marketing</p> <p>Food and Beverages</p> <p>History</p> <p>Geography</p> <p>Software and Website Localization</p> <p>Handbooks translation</p> <p>Subtitling</p>
Computer, software, and Internet	<p>I have experience and knowledge with the internet and I daily work with the following programs and applications:</p> <p>Linux Mint OS</p> <p>Libre Office</p> <p>CafeTran Espresso (compatible with all common formats including SDL Trados, MemoQ, Wordfast, Memsources etc., see https://github.com/idimitriadis0/TheCafeTranFiles/wiki/4-File-formats)</p> <p>OmegaT</p> <p>MemoQ</p> <p>MateCat</p> <p>Subtitle Composer</p> <p>Agora</p> <p>Poedit</p>